

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

# L 29

Leidimas  
lietuvių kalba

## Teisės aktai

50 tomas  
2007 m. vasario 3 d.

Turinys	Pranešimas skaitytojams .....	1
<b>Klaidų ištaisymas</b>		
★	2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1931/2006, nustatančio vietinio eismo per valstybių narių išorines sausumos sienas taisykles ir iš dalies keičiančio Šengeno konvencijos nuostatas, klaidų ištaisymas (OL L 405, 2006 30 12) .....	3
★	2006 m. gruodžio 21 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1932/2006, iš dalies keičiančio Reglamentą (EB) Nr. 539/2001, nustatantį trečiųjų šalių, kurių piliečiai, kirsdami išorės sienas, privalo turėti vizas, ir trečiųjų šalių, kurių piliečiams toks reikalavimas netaikomas, sąrašus, klaidų ištaisymas (OL L 405, 2006 30 12) .....	10
★	2006 m. gruodžio 21 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1933/2006, laikinai panaikinančio bendrųjų tarifų lengvatų taikymą Baltarusijos Respublikai, klaidų ištaisymas (OL L 405, 2006 30 12) .....	14
★	2006 m. gruodžio 21 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1934/2006, nustatančio bendradarbiavimo su pramoninėmis ir kitomis didelėmis pajamas gaunančiomis šalimis ir teritorijomis finansavimo priemonę, klaidų ištaisymas (OL L 405, 2006 30 12) .....	16
★	2006 m. gruodžio 21 d. Tarybos bendrųjų veiksmų 2006/998/BUSP, iš dalies keičiančių Bendruosius veiksmus 2001/555/BUSP dėl Europos Sąjungos Palydovų centro įsteigimo, klaidų ištaisymas (OL L 405, 2006 30 12) .....	23

## PRANEŠIMAS SKAITYTOJAMS

**BG:** Настоящият брой на Официален вестник е публикуван на испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, фински и шведски език.

Поправката, включена в него, се отнася до актове, публикувани преди разширяването на Европейския съюз от 1 януари 2007 г.

**CS:** Tento Úřední věstník se vydává ve španělštině, češtině, dánštině, němčině, estonštině, řečtině, angličtině, francouzštině, italštině, lotyštině, litevštině, maďarštině, maltštině, nizozemštině, polštině, portugalštině, slovenštině, slovinštině, finštině a švédštině.

Oprava zde uvedená se vztahuje na akty uveřejněné před rozšířením Evropské unie dne 1. ledna 2007.

**DA:** Denne EU-Tidende offentliggøres på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk.

Berigtigelserne heri henviser til retsakter, som blev offentliggjort før udvidelsen af Den Europæiske Union den 1. januar 2007.

**DE:** Dieses Amtsblatt wird in Spanisch, Tschechisch, Dänisch, Deutsch, Estnisch, Griechisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Lettisch, Litauisch, Ungarisch, Maltesisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Slowakisch, Slowenisch, Finnisch und Schwedisch veröffentlicht.

Die darin enthaltenen Berichtigungen beziehen sich auf Rechtsakte, die vor der Erweiterung der Europäischen Union am 1. Januar 2007 veröffentlicht wurden.

**EL:** Η παρούσα Επίσημη Εφημερίδα δημοσιεύεται στην ισπανική, τσεχική, δανική, γερμανική, εσθονική, ελληνική, αγγλική, γαλλική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, ουγγρική, μαλτέζικη, ολλανδική, πολωνική, πορτογαλική, ολοβακική, σλοβενική, φινλανδική και σουηδική γλώσσα.

Τα διορθωτικά που περιλαμβάνει αναφέρονται σε πράξεις που δημοσιεύθηκαν πριν από τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης την 1η Ιανουαρίου 2007.

**EN:** This Official Journal is published in Spanish, Czech, Danish, German, Estonian, Greek, English, French, Italian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Dutch, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Finnish and Swedish.

The corrigenda contained herein refer to acts published prior to enlargement of the European Union on 1 January 2007.

**ES:** El presente Diario Oficial se publica en español, checo, danés, alemán, estonio, griego, inglés, francés, italiano, letón, lituano, húngaro, maltés, neerlandés, polaco, portugués, eslovaco, esloveno, finés y sueco.

Las correcciones de errores que contiene se refieren a los actos publicados con anterioridad a la ampliación de la Unión Europea del 1 de enero de 2007.

**ET:** Käesolev Euroopa Liidu Teataja ilmub hispaania, tšehhi, taani, saksa, eesti, kreeka, inglise, prantsuse, itaalia, läti, leedu, ungari, malta, hollandi, poola, portugali, slovaki, sloveeni, soome ja rootsi keeles.

Selle parandustega viidatakse aktidele, mis on avaldatud enne Euroopa Liidu laienemist 1. jaanuaril 2007.

**FI:** Tämä virallinen lehti on julkaistu espanjan, tšekin, tanskan, saksan, viron, kreikan, englannin, ranskan, italian, latvian, liettuan, unkarin, maltan, hollannin, puolan, portugalin, slovakin, sloveenin, suomen ja ruotsin kielellä.

Lehden sisältämät oikaisut liittyvät ennen Euroopan unionin laajentumista 1. tammikuuta 2007 julkaistuihin säädöksiin.

**FR:** Le présent Journal officiel est publié dans les langues espagnole, tchèque, danoise, allemande, estonienne, grecque, anglaise, française, italienne, lettone, lituanienne, hongroise, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, finnoise et suédoise.

Les rectificatifs qu'il contient se rapportent à des actes publiés antérieurement à l'élargissement de l'Union européenne du 1<sup>er</sup> janvier 2007.

**HU:** Ez a Hivatalos Lap spanyol, cseh, dán, német, észt, görög, angol, francia, olasz, lett, litván, magyar, máltai, holland, lengyel, portugál, szlovák, szlovén, finn és svéd nyelven jelenik meg.

Az itt megjelent helyesbítések elsősorban a 2007. január 1-jei európai uniós bővítéssel kapcsolatos jogszabályokra vonatkoznak.

- IT:** La presente Gazzetta ufficiale è pubblicata nelle lingue spagnola, ceca, danese, tedesca, estone, greca, inglese, francese, italiana, lettone, lituana, ungherese, maltese, olandese, polacca, portoghese, slovacca, slovena, finlandese e svedese.
- Le rettifiche che essa contiene si riferiscono ad atti pubblicati anteriormente all'allargamento dell'Unione europea del 1° gennaio 2007.
- LT:** Šis Oficialusis leidinys išleistas ispanų, čekų, danų, vokiečių, estų, graikų, anglų, prancūzų, italų, latvių, lietuvių, vengrų, maltiečių, olandų, lenkų, portugalų, slovakų, slovėnų, suomių ir švedų kalbomis.
- Čia išspausdintas teisės aktų, paskelbtų iki Europos Sąjungos plėtros 2007 m. sausio 1 d., klaidų ištaisymas.
- LV:** Šis *Oficiālais Vēstnesis* publicēts spāņu, čehu, dāņu, vācu, igauņu, grieķu, angļu, franču, itāļu, latviešu, lietuviešu, ungāru, maltiešu, holandiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu un zviedru valodā.
- Šeit minētie labojumi attiecas uz tiesību aktiem, kas publicēti pirms Eiropas Savienības paplašināšanās 2007. gada 1. janvārī.
- MT:** Dan il-Ġurnal Uffiċjali hu ppublikat fil-ligwa Spanjola, Ċeka, Daniża, Ġermaniża, Estonjana, Griega, Inġliża, Franciża, Taljana, Latvjana, Litwana, Ungeriża, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Slovakkka, Slovena, Finlandiża u Żvediża.
- Il-corrigenda li tinstab hawnhekk tirreferi għal atti ppublikati qabel it-tkabbir ta' l-Unjoni Ewropea fl-1 ta' Jannar 2007.
- NL:** Dit Publicatieblad wordt uitgegeven in de Spaanse, de Tsjechische, de Deense, de Duitse, de Estse, de Griekse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Hongaarse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Slowaakse, de Sloveense, de Finse en de Zweedse taal.
- De rectificaties in dit Publicatieblad hebben betrekking op besluiten die vóór de uitbreiding van de Europese Unie op 1 januari 2007 zijn gepubliceerd.
- PL:** Niniejszy Dziennik Urzędowy jest wydawany w językach: hiszpańskim, czeskim, duńskim, niemieckim, estońskim, greckim, angielskim, francuskim, włoskim, łotewskim, litewskim, węgierskim, maltańskim, niderlandzkim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, fińskim i szwedzkim.
- Sprostowania zawierają odniesienia do aktów opublikowanych przed rozszerzeniem Unii Europejskiej dnia 1 stycznia 2007 r.
- PT:** O presente Jornal Oficial é publicado nas línguas espanhola, checa, dinamarquesa, alemã, estónia, grega, inglesa, francesa, italiana, letã, lituana, húngara, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, eslovaca, eslovena, finlandesa e sueca.
- As rectificações publicadas neste Jornal Oficial referem-se a actos publicados antes do alargamento da União Europeia de 1 de Janeiro de 2007.
- RO:** Prezentul Jurnal Oficial este publicat în limbile spaniolă, cehă, daneză, germană, estonă, greacă, engleză, franceză, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, slovacă, slovenă, finlandeză și suedeză.
- Rectificările conținute în acest Jurnal Oficial se referă la acte publicate anterior extinderii Uniunii Europene din 1 ianuarie 2007.
- SK:** Tento úradný vestník vychádza v španielskom, českom, dánskom, nemeckom, estońskom, gréckom, anglickom, francúzskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maďarskom, maltskom, holandskom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, fínskom a švédskom jazyku.
- Korigendá, ktoré obsahuje, odkazujú na akty uverejnené pred rozšírením Európskej únie 1. januára 2007.
- SL:** Ta Uradni list je objavljen v španskem, češkem, danskem, nemškem, estonskem, grškem, angleškem, francoskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, mađarskem, malteškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, finskem in švedskem jeziku.
- Vsebovani popravki se nanašajo na akte, objavljene pred širitvijo Evropske unije 1. januarja 2007.
- SV:** Denna utgåva av *Europeiska unionens officiella tidning* publiceras på spanska, tjeckiska, danska, tyska, estniska, grekiska, engelska, franska, italienska, lettiska, litauiska, ungerska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, finska och svenska.
- Rättelserna som den innehåller avser rättsakter som publicerades före utvidgningen av Europeiska unionen den 1 januari 2007.

## KLAIDŲ IŠTAISYMAS

**2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1931/2006, nustatančio vietinio eismo per valstybių narių išorines sausumos sienas taisykles ir iš dalies keičiančio Šengeno konvencijos nuostatas, klaidų ištaisyimas***(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 405, 2006 m. gruodžio 30 d.)*

Reglamentą (EB) Nr. 1931/2006 skaityti taip:

**EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1931/2006****2006 m. gruodžio 20 d.****nustatantis vietinio eismo per valstybių narių išorines sausumos sienas taisykles ir iš dalies keičiantis Šengeno konvencijos nuostatas**

EUROPOS PARLAMENTAS IR EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

Tarybos reglamentu (EB) Nr. 562/2006, nustatančiu taisyklių, reglamentuojančių asmenų judėjimą per sienas, Bendrijos kodeksą (Šengeno sienų kodeksas) <sup>(2)</sup>.

atsižvelgdami į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 62 straipsnio 2 punkto a papunktį,

atsižvelgdami į Komisijos pasiūlymą,

laikydami Sutarties 251 straipsnyje nustatytos tvarkos <sup>(1)</sup>,

kadangi:

- (1) Būtinumas parengti vietinio eismo per sieną taisykles siekiant konsoliduoti Bendrijos teisinį pagrindą išorinių sienų klausimais buvo pabrėžtas Komisijos komunikate „Siekiant integruoto Europos Sąjungos valstybių narių išorinių sienų valdymo“. 2002 m. birželio 13 d. ši būtinumą patvirtino Taryba, patvirtinusi „Europos Sąjungos valstybių narių išorinių sienų valdymo planą“, kuriam vėliau 2002 m. birželio 21–22 d. Sevilijoje pritarė Europos Vadovų Taryba.
- (2) Išsiplėtusios Bendrijos labai reikia užtikrinti, kad sienos su kaimyninėmis šalimis nebūtų kliūtis prekybai, socialiniams ir kultūriniais mainams ar regioniniam bendradarbiavimui. Dėl to turėtų būti sukurta veiksminga vietinio eismo per sieną sistema.
- (3) Vietinio eismo per sieną režimas yra išimtis iš bendrųjų taisyklių, reglamentuojančių pasienio kontrolę asmenų, kertančių Europos Sąjungos valstybių narių išorines sienas, kaip nustatyta 2006 m. kovo 15 d. Europos Parlamento ir

- (4) Bendrija turėtų nustatyti kriterijus ir sąlygas, kurių turi būti laikomasi sudarant palankesnes sąlygas pasienio gyventojams kirsti išorines sausumos sienas naudojantis vietinio eismo per sieną režimu. Tokie kriterijai ir sąlygos turėtų užtikrinti, kad palengvintas sienos kirtimas *bona fide* pasienio gyventojams, turintiems teisėtų priežasčių dažnai kirsti išorinę sausumos sieną, būtų suderintas su būtinumu užkirsti kelią nelegaliai imigracijai, taip pat galimoms grėsmėms saugumui, kurias kelia nusikalstama veikla.
- (5) Paprastai siekiant išvengti piktnaudžiavimo, vietinio eismo per sieną leidimas turėtų būti išduodamas tik asmenims, kurie pasienio regione teisėtai gyvena bent vienerius metus. Dvišaliais susitarimais, sudarytais tarp valstybių narių ir kaimyninių trečiųjų šalių, gali būti numatomas ilgesnis gyvenimo šalyje laikotarpis. Išimtiniais ir deramai pagrįstais atvejais, pavyzdžiui, susijusiais su nepilnamečiais, šeiminių padėties pokyčiais ar žemės paveldėjimu, minėtuose dvišaliuose susitarimuose taip pat gali būti numatytas trumpesnis gyvenimo šalyje laikotarpis.
- (6) Vietinio eismo per sieną leidimai turėtų būti išduodami pasienio gyventojams, nesvarbu, ar jiems taikomas vizos reikalavimas pagal 2001 m. kovo 15 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 539/2001, nustatantį trečiųjų šalių, kurių piliečiai, kirsdami išorines sienas, privalo turėti vizas, ir trečiųjų šalių,

<sup>(1)</sup> 2006 m. vasario 14 d. Europos Parlamento nuomonė (dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje) ir 2006 m. spalio 5 d. Tarybos sprendimas.

<sup>(2)</sup> OL L 105, 2006 4 13, p. 1.

- kurių piliečiams toks reikalavimas netaikomas, sąrašus <sup>(1)</sup>. Todėl šis reglamentas turėtų būti skaitomas kartu su Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1932/2006 <sup>(2)</sup>, iš dalies keičiančiu Reglamentą (EB) Nr. 539/2001, kuris skirtas pasienio gyventojus, besinaudojančius šiuo reglamentu įsteigtu vietinio eismo per sieną režimu, atleisti nuo reikalavimo turėti vizą. Todėl šis reglamentas gali įsigalioti tik kartu su minėtu iš dalies keičiančiu reglamentu.
- (7) Bendrija turėtų nustatyti konkrečius vietinio eismo per sieną leidimo išdavimo pasienio gyventojams kriterijus ir sąlygas. Šie kriterijai ir sąlygos turėtų atitikti atvykimo sąlygas, taikomas pasienio gyventojams, kertantiems išorinę sausumos sieną naudojantis vietinio eismo per sieną režimu.
- (8) Vietinio eismo per sieną taisyklių nustatymas Bendrijos lygiu neturėtų paveikti laisvo judėjimo teisės, kuria naudojasi Sąjungos piliečiai ir jų šeimų nariai, taip pat jai lygiaverčių teisių, kuriomis naudojasi trečiųjų šalių piliečiai ir jų šeimų nariai pagal Bendrijos ir jos valstybių narių – vienos susitarimų šalies – ir atitinkamų trečiųjų šalių – kitos susitarimų šalies – sudarytus susitarimus. Tačiau kai pagal vietinio eismo per sieną režimą pasienio gyventojams palengvintas sienos kirtimas reiškia mažiau sistemingą kontrolę, toks palengvinimas turėtų būti savaime taikomas visiems asmenims, kurie naudojasi Bendrijos laisvo judėjimo teise ir gyvena atitinkamoje pasienio teritorijoje.
- (9) Kad vietinio eismo per sieną režimas būtų taikomas, valstybėms narėms turėtų būti leidžiama išlaikyti arba prireikus sudaryti dvišalius susitarimus su kaimyninėmis trečiosiomis šalimis, jei jie atitinka šiame reglamente nustatytas taisykles.
- (10) Šis reglamentas neturi poveikio specialioms taisyklėms, taikomoms Seutai ir Melilai, kaip nurodyta Ispanijos Karalystės deklaracijoje dėl Seutos ir Melilos miestų Baigiamajame akte, pridedamame prie Susitarimo dėl Ispanijos Karalystės prisijungimo prie Konvencijos dėl 1985 m. birželio 14 d. Šengeno susitarimo tarp Benilukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos vyriausybių dėl laipsniško jų bendrų sienų kontrolės panaikinimo įgyvendinimo, pasirašyto 1990 m. birželio 19 d. Šengene <sup>(3)</sup>.
- (11) Pasienio gyventojams, kurie piktnaudžiauja šiuo reglamentu nustatytu vietinio eismo per sieną režimu, valstybės narės turėtų taikyti nacionalinės teisės numatytas sankcijas.
- (12) Komisija turėtų pateikti Europos Parlamentui ir Tarybai šio reglamento taikymo ataskaitą. Prereikęs prie ataskaitos turėtų būti pridėti teisės aktų pasiūlymai.
- (13) Šiame reglamente gerbiamos pagrindinės teisės ir laisvės ir laikomasi principų, visų pirma pripažintų Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje.
- (14) Kadangi šio reglamento tikslas, būtent nustatyti vietinio eismo per sieną režimo prie išorinių sausumos sienų nustatymo kriterijus ir sąlygas, turi tiesioginį poveikį Bendrijos *acquis* dėl išorinių sienų ir jo valstybės narės negali deramai pasiekti ir kadangi dėl siūlomo veiksmo masto arba poveikio to tikslo būtų geriau siekti Bendrijos lygiu, laikydamosi Europos bendrijos steigimo sutarties 5 straipsnyje nustatyto subsidiarumo principo Bendrija gali patvirtinti priemones. Pagal tame straipsnyje nustatytą proporcingumo principą šiuo reglamentu neviršijama to, kas būtina nurodytam tikslui pasiekti.
- (15) Pagal Protokolo dėl Danijos pozicijos, pridedamo prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį reglamentą, nėra jo saistoma ir neprivalo jo taikyti. Turint omenyje, kad šis reglamentas plėtoja Šengeno *acquis* pagal Europos bendrijos steigimo sutarties Trečiosios dalies IV antraštinės dalies nuostatas, Danija pagal to protokolo 5 straipsnį per šešis mėnesius nuo šio reglamento priėmimo dienos turėtų nuspręsti, ar jį įgyvendins savo nacionalinėje teisėje.
- (16) Kalbant apie Islandiją ir Norvegiją, šiuo reglamentu plėtojamos Šengeno *acquis* nuostatos, kaip apibūdinta Europos Sąjungos Tarybos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės sudarytame susitarime dėl pastarųjų asociacijos įgyvendinimo, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis* <sup>(4)</sup>, kurios priklauso Tarybos sprendimo 1999/437/EB dėl tam tikrų priemonių taikant tą susitarimą 1 straipsnio A punkte nurodytai sričiai <sup>(5)</sup>.

<sup>(1)</sup> OL L 81, 2001 3 21, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 851/2005 (OL L 141, 2005 6 4, p. 3).

<sup>(2)</sup> Žr. šio Oficialiojo leidinio 10 p.

<sup>(3)</sup> OL L 239, 2000 9 22, p. 69.

<sup>(4)</sup> OL L 176, 1999 7 10, p. 36.

<sup>(5)</sup> OL L 176, 1999 7 10, p. 31.

(17) Šis reglamentas plėtoja Šengeno *acquis* nuostatas, kurias įgyvendinant Jungtinė Karalystė pagal 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos sprendimą 2000/365/EB dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis* nuostatas <sup>(1)</sup> nedalyvauja. Dėl to Jungtinė Karalystė nedalyvauja priimant šį reglamentą ir nėra jo saistoma bei neprivalo jo taikyti.

(18) Šis reglamentas plėtoja Šengeno *acquis* nuostatas, kurias įgyvendinant Airija pagal 2002 m. vasario 28 d. Tarybos sprendimą 2002/192/EB dėl Airijos prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis* nuostatas <sup>(2)</sup> nedalyvauja. Dėl to Airija nedalyvauja priimant šį reglamentą ir nėra jo saistoma arba neprivalo jo taikyti.

(19) Kalbant apie Šveicariją, šiuo reglamentu plėtojamose Šengeno *acquis* nuostatos, kaip apibūdinta Europos Sąjungos, Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos pasirašytame Susitarime dėl Šveicarijos Konfederacijos asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*, kurios priklauso Sprendimo 1999/437/EB 1 straipsnio A punkte, skaitomame kartu su Sprendimo 2004/849/EB <sup>(3)</sup> 4 straipsnio 1 dalimi ir Sprendimo 2004/860/EB <sup>(4)</sup> 4 straipsnio 1 dalimi, nurodytai sričiai.

(20) Šio reglamento 4 straipsnio b punktas ir 9 straipsnio c punktas yra Šengeno *acquis* pagrindu priimamos ar kitaip su juo susijusios nuostatos, kaip apibrėžta 2003 m. Stojimo akto 3 straipsnio 2 dalyje,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

## I SKYRIUS

### BENDROSIOS NUOSTATOS

#### 1 straipsnis

#### Dalykas

1. Šis reglamentas nustato vietinio eismo per sieną režimą prie valstybių narių išorinių sausumos sienų ir tuo tikslu įveda „vietinio eismo per sieną leidimą“.

2. Šis reglamentas leidžia valstybėms narėms sudaryti arba išlaikyti dvišalius susitarimus su kaimyninėmis trečiosiomis šalimis siekiant įgyvendinti šiuo reglamentu nustatytą vietinio eismo per sieną režimą.

<sup>(1)</sup> OL L 131, 2000 6 1, p. 43. Sprendimas su pakeitimais, padarytais Sprendimu 2004/926/EB (OL L 395, 2004 12 31, p. 70).

<sup>(2)</sup> OL L 64, 2002 3 7, p. 20.

<sup>(3)</sup> 2004 m. spalio 25 d. Tarybos sprendimas 2004/849/EB dėl Europos Sąjungos, Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl Šveicarijos Konfederacijos asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis* pasirašymo Europos Sąjungos vardu ir laikino tam tikrų nuostatų taikymo (OL L 368, 2004 12 15, p. 26).

<sup>(4)</sup> 2004 m. spalio 25 d. Tarybos sprendimas 2004/860/EB dėl Europos Sąjungos, Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl Šveicarijos Konfederacijos asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis* pasirašymo Europos bendrijos vardu ir laikino tam tikrų nuostatų taikymo (OL L 370, 2004 12 17, p. 78).

#### 2 straipsnis

#### Taikymo sritis

Šis reglamentas neturi poveikio Bendrijos ir nacionalinės teisės nuostatomis, taikomoms trečiųjų šalių piliečiams dėl:

- ilgalaikio buvimo;
- galimybės imtis ekonominės veiklos ir vertimosi ja;
- muitų ir mokesčių klausimų.

#### 3 straipsnis

#### Sąvokų apibrėžimai

Šiame reglamente taikomi tokie apibrėžimai:

- išorinė sausumos siena – tai bendra sausumos siena tarp valstybės narės ir kaimyninės trečiosios šalies;
- pasienio teritorija – tai teritorija, esanti ne daugiau 30 kilometrų atstumu nuo valstybės sienos. Suinteresuotos valstybės savo dvišaliuose susitarimuose, kaip numatyta 13 straipsnyje, nurodo vietinio administravimo rajonus, kurie yra laikomi pasienio teritorija. Jei kurio nors tokio rajono dalis yra daugiau kaip 30, bet ne daugiau kaip 50 kilometrų atstumu nuo sienos linijos, ji vis tiek turi būti laikoma pasienio teritorijos dalimi;
- vietinis eismas per sieną – tai pasienio gyventojų judėjimas reguliariai kertant išorinę sausumos sieną, siekiant būti pasienio teritorijoje dėl, pavyzdžiui, socialinių, kultūrinių, pagrįstų ekonominių priežasčių ar dėl šeimos ryšių ir šiame reglamente nustatytų terminų neviršijantį laikotarpį;
- asmenys, kurie naudojami Bendrijos laisvo judėjimo teise – tai:
  - Sąjungos piliečiai, kaip apibrėžta Europos bendrijos steigimo sutarties 17 straipsnio 1 dalyje, ir trečiųjų šalių piliečiai, kurie yra Sąjungos piliečio, besinaudojančio laisvo judėjimo teise, šeimos nariai, kuriems taikoma Direktyva 2004/38/EB <sup>(5)</sup>;

<sup>(5)</sup> 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2004/38/EB dėl Sąjungos piliečių ir jų šeimos narių teisės laisvai judėti ir gyventi valstybių narių teritorijoje (OL L 158, 2004 4 30, p. 77).

ii) trečiųjų šalių piliečiai ir jų šeimos nariai, kokia bebūtų jų pilietybė, kurie pagal Bendrijos bei jos valstybių narių ir tų trečiųjų šalių susitarimus naudojami laisvo judėjimo teisėmis, prilygstančiomis atitinkamai Sąjungos piliečių teisei;

sveikatai ar tarptautiniams santykiams, ir ypač jei valstybių narių nacionalinėse duomenų bazėse neįvestas perspėjimas neįsileisti dėl tų pačių priežasčių.

#### 5 straipsnis

### Buvimo pasienio teritorijoje trukmė

13 straipsnyje numatytuose dvišaliuose susitarimuose nurodoma maksimali leistina kiekvieno nepertraukiamo buvimo pagal vietinio eismo per sieną režimą trukmė, kuri neviršija trijų mėnesių.

#### 6 straipsnis

### Atvykimo ir išvykimo tikrinimas

1. Valstybės narės, siekdamos užtikrinti, kad pasienio gyventojai atitinka 4 straipsnyje nurodytas sąlygas, tikrina pasienio gyventojų atvykimą ir išvykimą.

2. Atvykimo ir išvykimo spaudai į vietinio eismo per sieną leidimą pagal vietinio eismo per sieną režimą nededami.

3. 1 dalis netaikoma 15 straipsniui.

### III SKYRIUS

#### VIETINIO EISMO PER SIENĄ LEIDIMAS

#### 7 straipsnis

### Vietinio eismo per sieną leidimo įvedimas

1. Įvedamas vietinio eismo per sieną leidimas.

2. Vietinio eismo per sieną leidimas galioja tik jį išdavusios valstybės narės pasienio teritorijoje.

3. Vietinio eismo per sieną leidime turi būti leidimo turėtojo nuotrauka ir bent ši informacija:

a) leidimo turėtojo vardas, pavardė, gimimo data, pilietybė bei gyvenamoji vieta;

b) leidimą išdavusi institucija, išdavimo data ir galiojimo laikas;

c) pasienio teritorija, kurioje leidimo turėtoji leidžiama judėti;

d) galiojančio kelionės dokumento (-ų), leidžiančio (-ų) jo turėtoji kirsti išorines sienas, kaip numatyta 9 straipsnio a punkte, numeris (-iai).

5) trečiosios šalies pilietis – tai asmuo, kuris nėra Sąjungos pilietis, kaip apibrėžta Europos bendrijos steigimo sutarties 17 straipsnio 1 dalyje, ir kuriam netaikomas 4 punktas;

6) pasienio gyventojai – tai trečiųjų šalių piliečiai, kurie yra teisėtai išgyvenę valstybės narės kaimyninės šalies pasienio teritorijoje 13 straipsnyje numatytuose dvišaliuose susitarimuose nurodytą laikotarpį, kuris yra ne trumpesnis kaip vieneri metai. Tačiau išimtiniais ir deramai pagrįstais atvejais, numatytais dvišaliuose susitarimuose, trumpesnis nei vienerių metų gyvenimo šalyje laikotarpis taip pat gali būti laikomas pakankamu;

7) vietinio eismo per sieną leidimas – tai III skyriuje nurodytas specialus dokumentas, leidžiantis pasienio gyventojams kirsti išorinę sausumos sieną pagal vietinio eismo per sieną režimą;

8) Šengeno konvencija – tai Konvencija, įgyvendinanti 1985 m. birželio 14 d. Šengene pasirašytą Beniliukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos vyriausybės dėl laipsniško jų bendrų sienų kontrolės panaikinimo susitarimą dėl laipsniško bendrų sienų kontrolės panaikinimo <sup>(1)</sup>.

#### II SKYRIUS

#### VIETINIO EISMO PER SIENĄ REŽIMAS

#### 4 straipsnis

### Atvykimo sąlygos

Pasienio gyventojai gali kirsti kaimyninės valstybės narės išorinę sausumos sieną naudodamiesi vietinio eismo per sieną režimu su sąlyga, kad jie:

a) turi vietinio eismo per sieną leidimą ir, jei to reikalaujama 13 straipsnyje nurodytuose dvišaliuose susitarimuose, galiojančią kelionės dokumentą ar dokumentus;

b) nėra asmenys, dėl kurių Šengeno informacinėje sistemoje (SIS) buvo įvestas perspėjimas neįsileisti tų asmenų;

c) nėra laikomi keliančiais grėsmę kurios nors iš valstybių narių viešajai tvarkai, vidaus saugumui, visuomenės

<sup>(1)</sup> OL L 239, 2000 9 22, p. 19. Konvencija su paskutiniais pakeitimais, padarytais Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1160/2005 (OL L 191, 2005 7 22, p. 18).

Leidime aiškiai nurodoma, kad jo turėtojai neleidžiama išvykti už pasienio teritorijos ribų ir kad už bet kokią pažeidimą bus taikomos sankcijos, kaip numatyta 17 straipsnyje.

#### 8 straipsnis

### Vietinio eismo per sieną leidimo apsauginės savybės ir techninės specifikacijos

1. Vietinio eismo per sieną leidimo apsauginės savybės ir techninės specifikacijos turi atitikti 2002 m. birželio 13 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1030/2002, nustatančio vienodą leidimų apsigyventi trečiųjų šalių piliečiams formą <sup>(1)</sup>, susijusias nuostatas.

2. Valstybės narės perduoda Komisijai ir kitoms valstybėms narėms vietinio eismo per sieną leidimo, kuri jį parengia pagal 1 dalį, pavyzdį.

#### 9 straipsnis

### Išdavimo sąlygos

Vietinio eismo per sieną leidimas gali būti išduodamas pasienio gyventojams, kurie:

- turi galiojantį kelionės dokumentą ar dokumentus, leidžiančius jiems kirsti išorines sienas, kaip apibrėžta Šengeno konvencijos 17 straipsnio 3 dalies a punkte;
- pateikia dokumentus, įrodančius jų, kaip pasienio gyventojų, statusą ir teisėtą prielaidą dažnai kirsti išorinę sausumos sieną naudojantis vietinio eismo per sieną režimu;
- nėra asmenys, dėl kurių Šengeno informacinėje sistemoje buvo įvestas perspėjimas neįsileisti;
- nėra laikomi keliančiais grėsmę kurios nors iš valstybių narių viešajai tvarkai, vidaus saugumui, visuomenės sveikatai ar tarptautiniams santykiams, ir ypač jei valstybių narių nacionalinėse duomenų bazėse nėra įvestas perspėjimas neįsileisti dėl tų pačių priežasčių.

#### 10 straipsnis

### Galiojimas

Vietinio eismo per sieną leidimas galioja ne trumpiau kaip vienerius ir ne ilgiau kaip penkerius metus.

#### 11 straipsnis

### Išdavimo mokesčiai

Mokesčiai, susiję su paraiškų dėl vietinio eismo per sieną leidimo išdavimo tvarkymo administracinėmis išlaidomis, neturi viršyti

mokesčių, kurie imami už paraiškų dėl trumpalaikių daugkartiinių vizų išdavimo tvarkymą.

Vietinio eismo per sieną leidimas gali būti išduodamas nemokamai.

#### 12 straipsnis

### Išdavimo tvarka

1. Vietinio eismo per sieną leidimą gali išduoti konsulas arba bet kuri valstybės narės administracijos institucija, paskirta pagal 13 straipsnyje nurodytus dvišalius susitarimus.

2. Valstybės narės tvarko vietinio eismo per sieną leidimų, kuriuos gauti pateikti prašymai, išduotų, pratęstų, panaikintų ar atšauktų leidimų registrą ir paskiria nacionalinį ryšių punktą, privalantį kitų valstybių narių prašymu nedelsiant suteikti informaciją apie į tą registrą įtrauktus leidimus.

#### IV SKYRIUS

### VIETINIO EISMO PER SIENĄ REŽIMO ĮGYVENDINIMAS

#### 13 straipsnis

### Valstybių narių ir kaimyninių trečiųjų šalių dvišaliai susitarimai

1. Siekiant įgyvendinti vietinio eismo per sieną režimą, valstybėms narėms leidžiama sudaryti dvišalius susitarimus su kaimyninėmis trečiosiomis šalimis laikantis šiame reglamente nustatytų taisyklių.

Valstybės narės taip pat gali išlaikyti esamus dvišalius susitarimus su kaimyninėmis trečiosiomis šalimis dėl vietinio eismo per sieną. Jei tokie susitarimai neatitinka šio reglamento, atitinkamos valstybės narės tuos susitarimus iš dalies pakeičia taip, kad nustatyti neatitikimai būtų pašalinti.

2. Prieš sudarydamos ar iš dalies keisdamos bet kokią dvišalių susitarimą dėl vietinio eismo per sieną su kaimyninėmis trečiosiomis šalimis, atitinkamos valstybės narės konsultuojasi su Komisija dėl susitarimo suderinamumo su šiuo reglamentu.

Jei Komisija mano, kad susitarimas yra nesuderinamas su šiuo reglamentu, ji apie tai praneša atitinkamai valstybei narei. Valstybė narė imasi visų deramų priemonių, kad susitarimas per protinę terminą būtų pakeistas taip, kad nustatyti neatitikimai būtų pašalinti.

3. Jei Bendrija ar atitinkama valstybė narė su trečiąja šalimi nėra sudariusi bendrojo readmisijos susitarimo, į dvišalius vietinio eismo per sieną susitarimus su ta trečiąja šalimi įtraukiamos nuostatos, palengvinančios asmenų, kurie piktnaudžiavo šiuo reglamentu įtvirtintu vietinio eismo per sieną režimu, readmisiją.

<sup>(1)</sup> OL L 157, 2002 6 15, p. 1.



## 14 straipsnis

**Panašus režimas**

Savo 13 straipsnyje nurodytuose dvišaliuose susitarimuose valstybės narės užtikrina, kad trečioji šalis asmenims, kurie naudojami Bendrijos laisvo judėjimo teise, ir trečiųjų šalių piliečiams, teisėtai gyvenantiems atitinkamos valstybės narės pasienio teritorijoje, taikytų bent panašų režimą, kuris suteikiamas atitinkamos trečiosios šalies pasienio gyventojams.

## 15 straipsnis

**Palengvintas sienos kirtimas**

1. 13 straipsnyje nurodytuose dvišaliuose susitarimuose gali būti sienos kirtimą lengvinančių nuostatų, pagal kurias valstybės narės:

- a) įsteigia specialius sienos kirtimo punktus, skirtus tik pasienio gyventojams;
- b) rezervuoja specialias eismo juostas pasienio gyventojams įprastiniuose sienos kirtimo punktuose;
- c) atsižvelgiant į vietos aplinkybes ir kai išskirtinai yra ypatingo pobūdžio reikmė, leidžia pasienio gyventojams kirsti savo sieną ne tose vietose, kuriose yra nustatyti išorinės sausumos sienos kirtimo punktai, o kitose nustatytose vietose, ir ne tomis valandomis, kurios yra juose nustatytos.

2. Tais atvejais, kai remiantis šio straipsnio 1 dalimi valstybė narė nusprendžia pasienio gyventojams palengvinti sienos kirtimą, toks palengvinimas savaime taikomas ir visiems teisėtai pasienio teritorijoje gyvenantiems asmenims, kurie naudojami Bendrijos laisvo judėjimo teise.

3. Šio straipsnio 1 dalies a punkte nurodytuose sienos kirtimo punktuose ir 1 dalies b punkte nurodytose eismo juostose sienos apsaugos tarnybai dėl dažno išorinės sausumos sienos kirtimo gerai pažįstami asmenys, kurie reguliariai kerta sieną, paprastai tikrinami tik atsitiktinai.

Kartais, neišpėjus ir nevienodu intervalu, šie asmenys tikrinami išsamiai.

4. Jei remdamasi 1 dalies c punktu valstybė narė nusprendžia pasienio gyventojams palengvinti sienos kirtimą:

- a) be informacijos, kurios reikalaujama 7 straipsnio 3 dalyje, vietinio eismo per sieną leidime išsamiai nurodoma, kurioje

vietoje ir kokiomis aplinkybėmis gali būti kertama išorinė sausumos siena;

- b) susijusi valstybė narė atsitiktine tvarka tikrina ir reguliariai stebi eismą per sieną siekdama užkirsti kelią neleistino sienos kirtimo atvejams.

## V SKYRIUS

**BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

## 16 straipsnis

**Seuta ir Melila**

Šio reglamento nuostatos neturi poveikio specialioms taisyklėms, taikomoms Seutos ir Melilos miestams, kaip nurodyta Ispanijos Karalystės Deklaracijoje dėl Seutos ir Melilos miestų, skelbiamoje Susitarimo dėl Ispanijos Karalystės prisijungimo prie Konvencijos dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo Baigiamajame akte.

## 17 straipsnis

**Sankcijos**

1. Valstybės narės užtikrina, kad už bet kurį šiuo reglamentu nustatyto ir 13 straipsnyje nurodytais dvišaliais susitarimais įgyvendinamo vietinio eismo per sieną režimo pažeidimą būtų taikomos nacionaliniuose teisės aktuose nustatytos sankcijos.

2. Nustatytos sankcijos turi būti veiksmingos, proporcingos ir atgrasančios bei apimti galimybę panaikinti ir atšaukti vietinius sienos kirtimo leidimus.

3. Valstybės narės registruoja visus piktnaudžiavimo vietinio eismo per sieną režimu atvejus ir pagal šio straipsnio 1 dalį skirtas sankcijas. Ši informacija kas šeši mėnesiai perduodama kitoms valstybėms narėms ir Komisijai.

## 18 straipsnis

**Pranešimas apie vietinio eismo per sieną režimą**

Ne vėliau kaip 2009 m. sausio 19 d. Komisija Europos Parlamentui ir Tarybai pateikia pranešimą apie vietinio eismo per sieną režimo, nustatyto šiuo reglamentu ir įgyvendinamo dvišaliais susitarimais, sudarytais ar išlaikomais remiantis šiame reglamente išdėstytomis taisyklėmis, įgyvendinimą ir funkcionavimą. Prireikus prie šio pranešimo pridedami atitinkami pasiūlymai dėl teisės aktų.

## 19 straipsnis

**Pranešimas apie dvišalius susitarimus**

1. Valstybės narės praneša Komisijai apie visus 13 straipsnyje nurodytus dvišalius susitarimus ir bet kokią jų denonsavimą ar pakeitimus.

2. Komisija pagal 1 dalį teikiamą informaciją pateikia valstybėms narėms ir visuomenei, skelbdama ją *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* arba naudodamasi kitomis tinkamomis priemonėmis.

20 straipsnis

**Šengeno konvencijos nuostatų pakeitimas**

Šengeno konvencijos 136 straipsnio 3 dalies nuostatos pakeičiamos taip:

„3. Šio straipsnio 2 dalis netaikoma 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1931/2006, nustatančio vietinio eismo per valstybių narių išorines

sausumos sienas taisykles ir iš dalies keičiančio Šengeno konvencijos nuostatas, 13 straipsnyje nurodytiems dvišaliams susitarimams dėl vietinio eismo per sieną (\*).

(\*) OL L 405, 2006 12 30, p. 1. Pataisyta OL L 29, 2007.2.3, p. 3.“

21 straipsnis

**Įsigaliojimas**

Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas valstybėse narėse pagal Europos bendrijos steigimo sutartį.

Priimta Briuselyje, 2006 m. gruodžio 20 d.

*Europos Parlamento vardu*

*Pirmininkas*

J. BORRELL FONTELLES

*Tarybos vardu*

*Pirmininkas*

J. KORKEAOJA

**2006 m. gruodžio 21 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1932/2006, iš dalies keičiančio Reglamentą (EB) Nr. 539/2001, nustatantį trečiųjų šalių, kurių piliečiai, kirsdami išorės sienas, privalo turėti vizas, ir trečiųjų šalių, kurių piliečiams toks reikalavimas netaikomas, sąrašus, klaidų ištaisymas**

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 405, 2006 m. gruodžio 30 d.)

Reglamentą (EB) Nr. 1932/2006 skaityti taip:

**TARYBOS REGLAMENTO (EB) Nr. 1932/2006,**

**2006 m. gruodžio 21 d.**

**iš dalies keičiančio Reglamentą (EB) Nr. 539/2001, nustatantį trečiųjų šalių, kurių piliečiai, kirsdami išorės sienas, privalo turėti vizas, ir trečiųjų šalių, kurių piliečiams toks reikalavimas netaikomas, sąrašus, klaidų ištaisymas**

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 62 straipsnio 2 dalies b punkto i papunktį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę,

kadangi:

- (1) Tarybos Reglamento (EB) Nr. 539/2001 <sup>(1)</sup> I ir II prieduose pateikiamų trečiųjų šalių sąrašų sudėtis ir dabar, ir vėliau turėtų atitikti to reglamento 5 konstatuojamojoje dalyje išdėstytus kriterijus. Kai kurios trečiosios šalys turėtų būti perkeltos iš vieno priedo į kitą, visų pirma dėl nelegalios migracijos ir viešosios tvarkos politikos.
- (2) Bolivija turėtų būti perkelta į Reglamento (EB) Nr. 539/2001 I priedą. Turėtų būti nustatyta tokia vizų režimo taikymo Bolivijos piliečiams pradžios data, kad valstybės narėms būtų sudarytos sąlygos laiku denonsuoti savo dvišalius susitarimus su Bolivija ir imtis administracinių bei organizacinių priemonių, reikalingų minėtam vizų režimui įvesti.
- (3) Antigvą ir Barbudą, Bahamas, Barbadosą, Mauricijų, Sent Kitsą ir Nevį bei Seišelius reikėtų perkelti į Reglamento (EB) Nr. 539/2001 II priedą.

Šių šalių piliečiams nereikėtų pradėti netaikyti vizų režimo tol, kol nebus sudaryti Europos bendrijos ir kiekvienos iš šių šalių dvišaliai susitarimai dėl vizų režimo netaikymo.

- (4) Abu Reglamento (EB) Nr. 539/2001 priedai turėtų būti išsamūs. Šiuo tikslu į kiekvieną Reglamento (EB) Nr. 539/2001 priedą reikia įterpti eilutę dėl vizų režimo, kuri

valstybės narės turi taikyti tam tikrų kategorijų asmenims, kuriems kai kurios valstybės narės taikė vizų režimą, o kitos netaikė, nustatymo. Įvairios „britų“, kurie pagal Bendrijos teisę nėra Jungtinės Karalystės piliečiai, kategorijos turėtų būti įtrauktos į Reglamento (EB) Nr. 539/2001 I priedą, o Britanijos piliečiai (užjūrio) – į Reglamento (EB) Nr. 539/2001 II priedą.

- (5) Valstybės narės gali nustatyti išimtis dėl vizų režimo asmenims, turintiems tam tikrus kitokius nei įprasti pasus. Būtina aiškiau įvardyti, kokie tai pasai. Jeigu taikomos šios vizų režimo išimtys, Reglamente (EB) Nr. 539/2001 taip pat reikia pateikti nuorodą į taikytinas procedūras.
- (6) Valstybės narės gali netaikyti vizų režimo pabėgėlio statusą turintiems asmenims, visiems asmenims be pilietybės, kurių padėtį reglamentuoja 1954 m. rugsėjo 28 d. Konvencija dėl asmenų be pilietybės statuso arba kuriems ši konvencija netaikoma, ir mokyklos ekskursijose dalyvaujantiems moksleiviams, kai šių kategorijų asmenys gyvena II priedo sąraše nurodytoje trečiojoje šalyje.

Vizų režimas jau dabar visiškai netaikomas šių trijų kategorijų asmenims, gyvenantiems Šengeno erdvėje, kai jie atvyksta ar pakartotinai atvyksta į tą erdvę; turėtų būti įvestas vizų netaikymas bendra tvarka šių kategorijų asmenims, gyvenantiems valstybėje narėje, kuri dar nėra ar dar nėra prisijungusi prie Šengeno erdvės, tais atvejais, kai jie atvyksta pakartotinai atvyksta į bet kurios kitos valstybės narės, kurią saisto Šengeno *acquis*, teritoriją.

- (7) Atsižvelgiant į 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1931/2006, nustatantį vietinio eismo per valstybių narių išorines

<sup>(1)</sup> OL L 81, 2001 3 21, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu 851/2005 (OL L 141, 2005 6 4, p. 3).

sausumos sienas taisykles ir iš dalies keičiantį Šengeno konvencijos nuostatas <sup>(1)</sup>, reikia nustatyti naują vizų režimo netaikymą asmenims, turintiems pasienio vietinio eismo leidimą.

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamentas (EB) Nr. 539/2001 iš dalies keičiamas taip:

- (8) Išimtis dėl vizų režimo reglamentuojančios procedūros turėtų visapusiškai atitikti dabartinę praktiką. Kai kurios valstybės narės vizų režimo netaiko Reglamento (EB) Nr. 539/2001 I priede išvardytų trečiųjų šalių piliečiams, kurie yra ginkluotųjų pajėgų nariai, jiems keliaujant NATO ar „Partnerystės taikos labui“ reikalais. Tačiau dėl teisinio tikrumo tame reglamente turėtų būti pateikta nuoroda į šiuos vizų režimo netaikymo atvejus, grindžiamus Bendrijos teisės nereglamentuojamais tarptautiniais išsipareigojimais.
- (9) Dėl vienas paskui kitą padarytų Reglamento (EB) Nr. 539/2001 0 pakeitimų būtina pagerinti jo struktūrą ir padaryti jį aiškesnį; šiuo tikslu vėliau reikėtų parengti naują jo redakciją.
- (10) Islandijos ir Norvegijos atžvilgiu šiuo reglamentu plėtojamos Šengeno *acquis* nuostatos, kaip apibrėžta Europos Sąjungos Tarybos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės sudarytame susitarime dėl šių valstybių asociacijos įgyvendinamą, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis* <sup>(2)</sup>, patenkančios į Tarybos sprendimo 1999/437/EB <sup>(3)</sup> dėl tam tikrų priemonių taikant minėtą susitarimą 1 straipsnio B punkte nurodytą sritį.
- (11) Reglamentas (EB) Nr. 539/2001 nėra privalomas Jungtinei Karalystei ir Airijai. Todėl jos nedalyvauja priimant šį reglamentą, jis nėra joms privalomas ar taikomas.
- (12) Šveicarijos atžvilgiu šiuo reglamentu plėtojamos Šengeno *acquis* nuostatos, kaip apibrėžta Europos Sąjungos, Europos bendrijos bei Šveicarijos Konfederacijos sudarytame susitarime dėl Šveicarijos Konfederacijos asociacijos įgyvendinamą, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*, patenkančios į Tarybos sprendimo 1999/437/EB dėl tam tikrų priemonių taikant minėtą susitarimą 1 straipsnio B punkte ir 2004 m. spalio 25 d. Tarybos sprendimo 2004/860/EB dėl Europos Sąjungos, Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl Šveicarijos Konfederacijos įgyvendinamą, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis* pasirašymo Europos bendrijos vardu ir laikino tam tikrų nuostatų taikymo <sup>(4)</sup> 4 straipsnio 1 dalyje nurodytą sritį.

1) 1 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 1 dalis papildoma šia pastraipa:

„Nepažeidžiant iš 1959 m. balandžio 20 d. Strasbūre pasirašytos Europos sutarties dėl vizų panaikinimo pabėgėliams kylančių išsipareigojimų, pabėgėlio statusą turintys asmenys ir asmenys be pilietybės, kirsdami valstybių narių išorės sienas, privalo turėti vizą, jei trečioji šalis, kurioje jie gyvena ir kuri jiems išdavė kelionės dokumentą, yra šio reglamento I priedo sąraše nurodyta trečioji šalis.“;

b) 2 dalis papildoma šia pastraipa:

„Be to, vizų režimas taip pat netaikomas:

- šio reglamento I priedo sąraše nurodytų trečiųjų šalių piliečiams, turintiems valstybių narių pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1931/2006, nustatantį vietinio eismo per valstybių narių išorines sausumos sienas taisykles ir iš dalies keičiantį Šengeno konvencijos nuostatas <sup>(\*)</sup>, išduotą pasienio vietinio eismo leidimą, kai šio leidimo turėtojai naudojami savo teise pagal pasienio vietinio eismo režimą,
- moksleiviams, kurie yra I priedo sąraše nurodytų trečiųjų šalių piliečiai, gyvenantys 1994 m. lapkričio 30 d. Tarybos sprendimą 94/795/TVR dėl bendrųjų veiksmų, Tarybos priimtų remiantis Europos Sąjungos steigimo sutarties K.3 straipsnio 2 dalies b punktu, nustatančiu trečiųjų šalių moksleivių, kurie gyvena vienoje iš valstybių narių, galimybes keliauti Sprendimą <sup>(\*\*)</sup> taikančioje valstybėje narėje ir vykstantys į mokyklos ekskursiją kaip mokyklos moksleivių grupės, lydimos tos mokyklos mokytojo, nariai,
- pabėgėlio statusą turintiems asmenims ir asmenims be pilietybės, taip pat kitiems jokios šalies pilietybės neturintiems asmenims, gyvenantiems valstybėje narėje ir turintiems tos valstybės narės išduotą kelionės dokumentą.

<sup>(\*)</sup> OL L 405, 2006 12 30, p. 1.

<sup>(\*\*)</sup> OL L 327, 1994 12 19, p. 1.“

<sup>(1)</sup> Žr. šio Oficialiojo leidinio 3 p.

<sup>(2)</sup> OL L 176, 1999 7 10, p. 31.

<sup>(3)</sup> OL L 368, 2004 12 15, p. 26.

<sup>(4)</sup> OL L 370, 2004 12 17, p. 78.

2) Reglamento (EB) Nr. 539/2001 3 straipsnis panaikinamas.

3) 4 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 1 dalies a punktas pakeičiamas taip:

„a) asmenims, turintiems diplomatinis, tarnybinius ir (arba) oficialius ar specialius pasus, pagal vieną iš 2001 m. balandžio 24 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 789/2001, paliekančio Tarybai įgyvendinimo įgaliojimus dėl tam tikrų išsamių nuostatų ir praktinės tvarkos nagrinėjant prašymus išduoti vizą (\*), 1 straipsnio 1 dalyje ir 2 straipsnio 1 dalyje nustatytų procedūrų.

(\*) OL L 116, 2001 4 26, p. 2. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Sprendimu 2004/927/EB (OL L 396, 2004 12 31, p. 45).“;

b) 2 dalis pakeičiama taip:

„2. Valstybė narė vizų režimo gali netaikyti:

- a) moksleiviui, kuris yra I priedo sąraše nurodytų trečiųjų šalių pilietis, gyvenantis vienoje iš II priedo sąraše nurodytų trečiųjų šalių arba Šveicarijoje ar Lichtenšteine ir vykstantis į mokyklos ekskursiją kaip moksleivių grupės, lydimos tos mokyklos mokytojo, narys;
- b) pabėgėlio statusą turintiems asmenims ir asmenims be pilietybės, jei trečioji šalis, kurioje jie gyvena ir kuri jiems išdavė kelionės dokumentą, yra viena iš II priedo sąraše nurodytų trečiųjų šalių;
- c) NATO ir „Partnerystės taikos labui“ reikalais keliaujantiems ginkluotųjų pajėgų nariams, turintiems 1951 m. birželio 19 d. Šiaurės Atlanto sutarties šalių konvencijoje dėl šių šalių ginkluotųjų pajėgų statuso numatytus tapatybės dokumentus ir judėjimo įsakymus.“;

4) I priedas iš dalies keičiamas taip:

a) 1 dalyje:

- i) įtraukiama nuoroda į Boliviją;
- ii) nuorodos į Antigvą ir Barbudą, Bahamas, Barbadosą, Mauricijų, Sent Kitsą ir Nevį bei Seišelius yra išbraukiamos;
- iii) nuoroda į Rytų Timorą keičiama nuoroda į Timorą-Leste;
- iv) nuoroda į Jugoslavijos Federacinę Respubliką (Serbija-Juodkalnija) keičiama nuorodomis į Serbiją ir į Juodkalniją;
- v) nuoroda į Vakarų Samoa keičiama nuoroda į Samoa;

b) įterpiama ši dalis:

„3. BRITANIJOS PILIEČIAI, KURIE PAGAL BENDRIJOS TEISĘ NĖRA JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS PILIEČIAI:

Britanijos užjūrio teritorijų piliečiai (*British Overseas Territories Citizens*), neturintys teisės apsigyventi Jungtinėje Karalystėje

Britanijos užjūrio piliečiai (*British Overseas Citizens*)

Britanijai pavaldūs subjektai (*British subjects*), neturintys teisės apsigyventi Jungtinėje Karalystėje

Britanijos saugomi asmenys (*British Protected Persons*)“.

5) II priedas iš dalies keičiamas taip:

a) 1 dalyje:

i) nuoroda į Boliviją išbraukiama;

ii) įrašomos šios nuorodos:

„Antigva ir Barbuda(\*)

Bahamos(\*)

Barbadosas(\*)

Mauricijus(\*)

Sent Kitsas ir Nevis(\*)

Seišeliai(\*)“;

iii) įrašoma ši išnaša:

„(\*) Vizų režimas nebus taikomas nuo su Europos bendrija sudarytino susitarimo dėl vizų režimo netaikymo įsigaliojimo dienos.“;

iv) nuoroda į Brunėjų keičiama nuoroda į Brunėjaus Darusalamą;

b) įterpiama ši dalis:

„3. BRITANIJOS PILIEČIAI, KURIE PAGAL BENDRIJOS TEISĘ NĖRA JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS PILIEČIAI:

Britanijos piliečiai (užjūrio) (*British Nationals (Overseas)*)“.

*2 straipsnis*

Valstybės narės vizų režimą Bolivijos piliečiams taiko nuo 2007 m. balandžio 1 d.

Valstybės narės vizų režimą Antigvos ir Barbudos, Bahamų, Barbadoso, Mauricijaus, Sent Kitso ir Nevio bei Seišelių piliečiams taiko nuo Europos bendrijos ir susijusios trečiosios šalies

sudaryto susitarimo dėl vizų režimo netaikymo įsigaliojimo dienos.

*3 straipsnis*

Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse pagal Europos bendrijos steigimo sutartį.

Priimta Briuselyje, 2006 m. gruodžio 21 d.

*Tarybos vardu*

*Pirmininkas*

J. KORKEAOJA

---

**2006 m. gruodžio 21 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1933/2006, laikinai panaikinančio bendrųjų tarifų lengvatų taikymą Baltarusijos Respublikai, klaidų ištaisymas**

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 405, 2006 m. gruodžio 30 d.)

Reglamentą (EB) Nr. 1933/2006 skaityti taip:

**TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1933/2006**

**2006 m. gruodžio 21 d.**

**laikiniai panaikinantys bendrųjų tarifų lengvatų taikymą Baltarusijos Respublikai**

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 133 straipsnį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į 2005 m. birželio 27 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 980/2005 dėl bendrųjų tarifų lengvatų sistemos taikymo <sup>(1)</sup>, ypač į jo 20 straipsnio 4 dalį,

kadangi:

- (1) Pagal Reglamentą (EB) Nr. 980/2005 Baltarusijos Respublika (toliau – Baltarusija) yra Bendrijos bendrųjų tarifų lengvatų sistemos naudotoja.
- (2) 2003 m. sausio 29 d. Tarptautinė laisvųjų profesinių sąjungų konfederacija (TLPSK), Europos profesinių sąjungų konfederacija (EPSK) ir Pasaulinė darbo konfederacija (PDK) Komisijai pagal 2001 m. gruodžio 10 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 2501/2001, numatančio bendrųjų tarifų lengvatų sistemos taikymą nuo 2002 m. sausio 1 d. iki 2004 m. gruodžio 31 d. <sup>(2)</sup> – Pareiškimai dėl Tarybos reglamento, numatančio bendrųjų tarifų lengvatų sistemos taikymą nuo 2002 m. sausio 1 d. iki 2004 m. gruodžio 31 d., 27 straipsnį pateikė bendrą prašymą atlikti tyrimą dėl tariamų laisvės burtis į asociacijas ir kolektyvinių derybų teisės Baltarusijoje pažeidimų.
- (3) Komisija, konsultuodamasi su Bendrųjų lengvatų komitetu, išnagrinėjo prašymą ir 2003 m. gruodžio 29 d. priėmė sprendimą <sup>(3)</sup> inicijuoti tyrimą. Paskelbus pranešimą <sup>(4)</sup> suinteresuotųjų šalių buvo prašoma pateikti informaciją.

- (4) Baltarusijos valdžios institucijoms buvo oficialiai pranešta apie tyrimo pradžią. Minėtos institucijos neigė bet kokius Tarptautinės darbo organizacijos (TDO) konvencijų Nr. 87 (dėl laisvės burtis į asociacijas ir teisės į organizavimą apsaugos) ir Nr. 98 (dėl teisės organizuoti ir teisės į kolektyvines derybas principų taikymo) pažeidimus.

- (5) Tačiau per tyrimą, kuris buvo vykdomas konsultuojantis su Bendrųjų lengvatų komitetu, Komisijos surinkta informacija patvirtino, kad esama rimtų ir sistemingų laisvės burtis į asociacijas ir teisės į kolektyvines derybas pagal TDO konvencijas Nr. 87 ir Nr. 98 pažeidimų. Be to, Komisija sužinojo, kad TDO nagrinėjo padėtį Baltarusijoje dėl minėtų dviejų konvencijų laikymosi, ir 2003 m. lapkričio mėn. pradėjo savo atitinkamą tyrimą. 2004 m. liepos mėn. parengtoje TDO tyrimo komisijos ataskaitoje pateikiama 12 rekomendacijų dėl konkrečių veiksmų, kurių reikia imtis, kad būtų pagerinta padėtis Baltarusijoje. Buvo reikalaujama, kad Baltarusija šias rekomendacijas įgyvendintų iki 2005 m. birželio 1 d., tačiau tai nebuvo padaryta. Remdamasi šia informacija ir atliktu tyrimu Komisija manė, kad laikinas preferencinės priemonės panaikinimas buvo pagrįstas.

- (6) 2005 m. rugpjūčio 17 d. Komisija nusprendė stebėti ir vertinti padėtį Baltarusijoje, susijusią su darbo teisėmis <sup>(5)</sup>. Į pranešimą apie šešių mėnesių stebėjimo ir tikrinimo laikotarpį <sup>(6)</sup> buvo įtrauktas pareiškimas dėl Komisijos ketinimo teikti pasiūlymą Tarybai, susijusį su laikinu prekybos lengvatų taikymo nutraukimu, išskyrus jei iki laikotarpio pabaigos Baltarusija būtų prisiėmusi išpareigojimą imtis būtinų priemonių, siekama atitikti 1998 m. TDO pagrindinių darbo teisių ir principų deklaracijoje nustatytus principus, kaip apibrėžta 2004 m. liepos mėn. TDO Tyrimo komisijos ataskaitos dvylikoje rekomendacijų. Baltarusijos valdžios institucijoms buvo oficialiai pranešta apie sprendimą ir paskelbimą.

<sup>(5)</sup> 2005 m. rugpjūčio 17 d. Komisijos sprendimas 2005/616/EB dėl darbo teisių padėties Baltarusijoje stebėsenos ir vertinimo siekiant laikino prekybos lengvatų panaikinimo (OL L 213, 2005 8 18, p. 16).

<sup>(6)</sup> OL C 240, 2005 9 30, p. 41.

<sup>(1)</sup> OL L 169, 2005 6 30, p. 1.

<sup>(2)</sup> OL L 346, 2001 12 31, p. 1. Reglamentas su paskutiniaisiais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 980/2005.

<sup>(3)</sup> 2003 m. gruodžio 29 d. Komisijos sprendimas 2004/23/EB dėl tyrimo pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 2501/2001 dėl asociacijų laisvės pažeidimo Baltarusijoje 27 straipsnio 2 dalies pradėjimą (OL L 5, 2004 1 9, p. 90).

<sup>(4)</sup> OL C 40, 2004 2 14, p. 4.

- (7) Baltarusija neprisiėmė būtino išsipareigojimo nei per šešių mėnesių laikotarpį, skirtą stebėjimui ir vertinimui, nei, kaip nurodyta toliau, per kitus mėnesius. Vietoje to 2006 m. kovo 30 d. Baltarusijos valdžios institucijos pateikė Komisijai pareiškimą dėl padėties, susijusios su laisvės burtis į asociacijas teisėmis Baltarusijoje. Komisija išnagrino pareiškimą, tačiau padarė išvadą, kad jame nebuvo pateikta pakankamai įrodymų dėl išsipareigojimo.
- (8) Tuo tarpu TDO valdyba 2006 m. kovo mėn. priėmė Laisvės burtis į asociacijas komiteto tolesnės veiklos ataskaitą, kurioje buvo pabrėžta, kad padėtis, susijusi su profesinių sąjungų teisėmis Baltarusijoje, iš tiesų blogėja, o Baltarusijos valdžios institucijos buvo paragintos nedelsiant imtis konkrečių priemonių.
- (9) Be to, 2006 m. gegužės 16 d. Komisija gavo Baltarusijos valdžios institucijų pranešimą dėl padėties, susijusios su laisvės burtis į asociacijas teisėmis Baltarusijoje. Kaip ir 2006 m. kovo 30 d. pareiškimo atveju, atidžiai išnagrinęs pranešimą Komisija padarė išvadą, kad jame nėra jokio patvirtinimo dėl išsipareigojimo arba įtikinamos informacijos apie tai, kad padėtis būtų pasikeitusi. Šis padėties Baltarusijoje vertinimas buvo pateiktas TDO tarptautinės darbo konferencijos standartų taikymo komiteto 2006 m. birželio mėn. ataskaitoje, kurioje buvo pasmerktas Baltarusijos Vyriausybės nesugebėjimas įgyvendinti rekomendacijų ir pabrėžta, kad siekiant tikros ir apčiuopiamos pažangos būtina imtis skubių veiksmų. Be to, 2006 m. birželio mėn. vykusioje TDO remiamoje Tarptautinėje darbo konferencijoje Baltarusijos nuo 2004 m. liepos mėn. ignoruojamų 12 rekomendacijų neįgyvendinimas buvo įvertintas kaip besitęsiantis neveiklumas. Toks išskirtinis vertinimas yra naudojamas tik labai rimto ir nuolatinio ratifikuotos konvencijos nesilaikymo atvejais.
- (10) Komisija atidžiai išnagrino pastaruoju metu Baltarusijoje įvykusius pokyčius, įskaitant 2006 m. spalio 14 d. Baltarusijos parengtą ir 2006 m. spalio 17 d. Komisijai pateiktą laišką. Laiške nebuvo pranešta apie veiksmingą išsipareigojimą ar pateikta aiškių pagerėjusios padėties įrodymų, o tik dar kartą nurodomi galimi ketinimai, tačiau nepateikiama informacijos apie veiksmingą TDO konvencijų Nr. 87 ir Nr. 98 principų įgyvendinimą. TDO konvencijose Nr. 87 ir Nr. 98 nustatyti principai ir toliau pažeidinėjami.
- (11) Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta pirmiau, Baltarusijos kilmės produktams preferencinė priemonė turėtų būti laikinai panaikinta iki kol bus nuspręsta, kad nebėra priežasčių, pateisinančių laikinąjį panaikinimą.
- (12) Šis reglamentas turėtų įsigalioti po šešių mėnesių nuo jo priėmimo, nebent iki to laiko bus nuspręsta, kad nebėra priežasčių, pateisinančių laikinąjį nutraukimą.

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

*1 straipsnis*

Reglamente (EB) Nr. 980/2005 numatyta preferencinė priemonė Baltarusijos kilmės produktams yra laikinai panaikinama.

*2 straipsnis*

Jeigu Baltarusijoje nebėra laisvės burtis į asociacijas ir teisės į kolektyvines derybas pažeidimų, Taryba, gavusi Komisijos pasiūlymą, kvalifikuota balsų dauguma iš naujo nustato preferencinę priemonę Baltarusijos kilmės produktams.

*3 straipsnis*

Šis reglamentas įsigalioja 2007 m. birželio 21 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2006 m. gruodžio 21 d.

*Tarybos vardu*

*Pirmininkas*

J. KORKEAOJA



**2006 m. gruodžio 21 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1934/2006, nustatančio bendradarbiavimo su pramoninėmis ir kitomis didelėmis pajamas gaunančiomis šalimis ir teritorijomis finansavimo priemonę, klaidų ištaisymas**

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 405, 2006 m. gruodžio 30 d.)

Reglamentą (EB) Nr. 1934/2006 skaityti taip:

**TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1934/2006**

**2006 m. gruodžio 21 d.**

**nustatantis bendradarbiavimo su pramoninėmis ir kitomis didelėmis pajamas gaunančiomis šalimis ir teritorijomis finansavimo priemonę**

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 181a straipsnį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę,

kadangi:

(1) Praėjusių dešimtmetį Bendrija nuolat stiprino savo dvišalius santykius su daugeliu pramoninių ir kitų didelėmis pajamas gaunančių šalių ir teritorijų įvairiuose pasaulio regionuose – visų pirma Šiaurės Amerikoje, Rytų Azijoje ir Australazijoje, tačiau taip pat Pietryčių Azijoje ir Persijos įlankos regione. Be to, šie santykiai buvo išplėtoti, kad apimtų su ekonomine bei kitomis sritimis susijusius dalykus ir sritis, kurių vis gausėja.

(2) Bendrija suinteresuota toliau stiprinti savo santykius su pramoninėmis šalimis ir teritorijomis, kurių politinės, ekonominės bei institucinės struktūros ir vertybės dažnai yra artimos Bendrijai ir kurios yra svarbios dvišalės politikos bei prekybos partnerės, taip pat įtakingos daugiašalių forumų ir pasaulinio valdymo dalyvės. Tai bus svarbus veiksnys stiprinant Europos Sąjungos vaidmenį ir poziciją pasaulyje, tvirtinant daugiašales institucijas bei prisidedant prie pasaulio ekonomikos ir tarptautinės sistemos subalansavimo ir vystymo.

(3) Europos Sąjunga ir pramoninės bei kitos didelės pajamas gaunančios šalys ir teritorijos susitarė stiprinti savitarpio santykius ir bendradarbiauti srityse, kuriose jos turi bendrų interesų, pasitelkiant įvairius dvišalius dokumentus, pavyzdžiui, susitarimus, deklaracijas, veiksmų planus ir kitus panašius dokumentus.

(4) Remdamasi šiuose dvišaliuose dokumentuose nustatytais principais Bendrija vykdo bendradarbiavimo politiką, kad sukurtų palankią aplinką savo santykiams su tomis šalimis ir teritorijomis palaikyti ir plėtoti. Bendradarbiavimas padės sustiprinti Europos vaidmenį ir jos veiksmų matomumą tose šalyse bei skatinti ekonominius, komercinius, akademinus, kultūrinius ir kitokius mainus bei ryšius tarp įvairiausių skirtingų sričių veikėjų.

(5) Europos Sąjunga grindžiama demokratijos, teisinės valstybės, gero valdymo, pagarbos žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms principais. Pagal šį reglamentą Bendrijos veiksmais turėtų būti prisidedama prie bendro tikslo puoselėti ir įtvirtinti šiuos principus šalyse partnerėse ir regionuose partneriuose, vedant dialogą ir bendradarbiaujant.

(6) Pagal vieną priemonę vykdomas įvairių dvišalių bendradarbiavimo iniciatyvų su pramoninėmis bei kitomis didelėmis pajamas gaunančiomis šalimis ir teritorijomis skatinimas sudarys galimybę užtikrinti masto ekonomiją, sąveikos poveikį, didesnę Bendrijos veiksmų veiksmingumą ir matomumą.

(7) Siekiant šio reglamento tikslų būtina taikyti skirtingus metodus ir bendradarbiauti su šalimis partnerėmis atsižvelgiant į jų ekonominę, socialinę ir politinę situaciją bei į Bendrijos konkrečius interesus, strategijas ir prioritetus.

(8) Priėmus šį reglamentą būtina panaikinti 2001 m. vasario 26 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 382/2001 dėl Europos Sąjungos ir Šiaurės Amerikos, Tolimųjų Rytų bei Australazijos industrializuotų šalių bendradarbiavimą ir prekybinius ryšius skatinančių projektų įgyvendinimo bei panaikinanti Reglamentą (EB) Nr. 1035/1999 <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> OL L 57, 2001 2 27, p. 10. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1900/2005 (OL L 303, 2005 11 22, p. 22).

(9) Kadangi šio reglamento tikslų, būtent skatinti tvirtesnę Bendrijos ir pramoninių bei kitų dideles pajamas gaunančių šalių ir teritorijų bendradarbiavimą, valstybės narės negali deramai pasiekti ir kadangi dėl siūlomų veiksmų masto tų tikslų būtų geriau siekti Bendrijos lygiu, laikydamosi Sutarties 5 straipsnyje nustatyto subsidiarumo principo Bendrija gali patvirtinti priemones. Pagal tame straipsnyje nustatytą proporcingumo principą, šiuo reglamentu neviršijama to, kas būtina nurodytiems tikslams pasiekti.

(10) Turėtų būti patvirtintos priemonės, būtinos šiam reglamentui įgyvendinti laikantis 1999 m. birželio 28 d. Tarybos sprendimo 1999/468/EB, nustatančio Komisijos naudojimosi jai suteiktais įgyvendinimo įgaliojimais tvarką <sup>(1)</sup>,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

### 1 straipsnis

#### Tikslas

1. Skiriant Bendrijos finansavimą remiamas ekonominis, finansinis ir techninis bendradarbiavimas su pramoninėmis bei kitomis dideles pajamas gaunančiomis šalimis ir teritorijomis bei kitos tokio bendradarbiavimo formos, priklausančios jos kompetencijai.

2. Pagrindinis bendradarbiavimo su 1 dalyje nurodytomis šalimis ir teritorijomis tikslas – konkrečiai atsižvelgti į poreikį stiprinti ryšius ir toliau su jomis bendradarbiauti dvišaliu, regioniniu ar daugiašaliu pagrindu, kad būtų sukurta palankesnė aplinka Bendrijos santykių su šiomis šalimis ir teritorijomis plėtojimui bei skatinamas dialogas, tuo pačiu atsižvelgiant į Bendrijos interesus.

### 2 straipsnis

#### Taikymo sritis

1. Bendradarbiavimo su pramoninėmis ir kitomis dideles pajamas gaunančiomis šalimis ir teritorijomis tikslas – dirbti kartu su partneriais, kurių politinės, ekonominės bei institucinės struktūros ir vertybės yra artimos Bendrijai ir kurios yra svarbios dvišalės partnerės ir daugiašalių forumų ir pasaulinio valdymo dalyvės. Bendradarbiavimas taip pat apima naujas pramonines ar dideles pajamas gaunančias šalis ir teritorijas, kurių atžvilgiu Bendrija turi strateginį tikslą skatinti ryšius su jomis.

2. Šiame reglamente pramoninės bei kitos dideles pajamas gaunančios šalys ir teritorijos – šalys ir teritorijos, išvardytos priede (toliau – šalys partnerės). Tačiau deramai pagrįstais atvejais ir siekiant skatinti regioninį bendradarbiavimą, Komisija priimdama 6 straipsnyje nurodytas veiksmų programas gali

nuspręsti, kad priede nenurodytos šalys yra tinkamos gauti finansavimą, jei įgyvendintinas projektas ar programa yra regioninio ar tarpvalstybinio pobūdžio. Tai numatančios nuostatos gali būti įtrauktos į 5 straipsnyje numatytas daugiametes bendradarbiavimo programas. Komisija iš dalies keičia priedo sąrašą pagal reguliarias OECD/DAC besivystančių šalių sąrašo peržiūras ir informuoja apie tai Tarybą.

### 3 straipsnis

#### Bendrieji principai

1. Europos Sąjunga grindžiama laisvės, demokratijos, pagarbos žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms bei teisinės valstybės principais ir siekia skatinti išsipareigojimą juos skatinti šalyse partnerėse, vedant dialogą ir bendradarbiaujant.

2. Įgyvendinant šį reglamentą prireikus taikomi skirtingi metodai bendradarbiaujant su šalimis partnerėmis, siekiant atsižvelgti į jų ekonominę, socialinę ir politinę situaciją bei į Bendrijos konkrečius interesus, strategijas ir prioritetus.

3. Pagal šį reglamentą finansuojamos priemonės apima bendradarbiavimo sritis, nustatytas visų pirma Bendrijos ir šalių partnerių dokumentuose, susitarimuose, deklaracijose ir veiksmų planuose, taip pat su Bendrijos specifiniais interesais susijusias sritis.

4. Taikydama pagal šį reglamentą finansuojamas priemones Bendrija siekia užtikrinti nuoseklumą su kitomis jos išorės veiksmų sritimis bei kitomis atitinkamomis Bendrijos politikos kryptimis. Tai užtikrinama formuojant politiką, atliekant strateginių planavimą ir programavimą bei įgyvendinant priemones.

5. Pagal šį reglamentą finansuojamos priemonės papildo valstybių narių ir Bendrijos viešųjų įstaigų pastangas, įskaitant komercinių ryšių srityje, ir suteikia joms pridėtinę vertę.

### 4 straipsnis

#### Bendradarbiavimo sritis

Teikiant Bendrijos finansavimą remiami bendradarbiavimo veiksmai pagal 1 straipsnį, ir ši parama teikiama laikantis šio reglamento bendro tikslo, taikymo srities, tikslų ir bendrųjų principų. Ypatingas dėmesys skiriamas su šiomis bendradarbiavimo sritimis susijusiems veiksams, kurie gali būti vykdomi ir regioniniu lygiu:

1) Bendrijos ir šalių partnerių ekonominės, akademinės, mokslo srities subjektų bendradarbiavimo, partnerystės ir bendrų iniciatyvų skatinimas;

<sup>(1)</sup> OL L 184, 1999 7 17, p. 23. Sprendimas su pakeitimais, padarytais Sprendimu 2006/512/EB (OL L 200, 2006 7 22, p. 11).

- 2) dvišalės prekybos, investicijų šrautų ir ekonominių partnerystės skatinimas;

6 straipsnis

- 3) politinių, ekonominių ir socialinių subjektų bei kitų nevyriausybinių organizacijų dialogo atitinkamuose sektoriuose skatinimas Bendrijoje ir šalyse partnerėse;
- 4) žmonių tarpusavio ryšių, švietimo ir mokymo programų bei intelektinių mainų skatinimas ir kultūrų bei civilizacijų tarpusavio supratimo didinimas;
- 5) Bendrijos ir šalių partnerių bendradarbiavimo projektų, pavyzdžiui, mokslinių tyrimų, mokslo ir technologijų, energetikos, transporto ir aplinkosaugos, įskaitant klimato kaitą, muitų srityse ir finansiniais bei kitais bendro intereso klausimais, skatinimas;
- 6) informuotumo ir supratimo apie Europos Sąjungą bei jos veiksmų matomumo šalyse partnerėse stiprinimas;
- 7) parama konkrečioms iniciatyvoms, įskaitant mokslinį darbą, tyrimus, bandomąsias programas ar bendrus projektus, skirtus veiksmingai ir lanksčiai atsivėlgti į Bendrijos dvišalių santykių su šalimis partnerėmis pokyčių formuluojamus bendradarbiavimo tikslus arba kuriomis siekiama paskatinti tolesnį dvišalių santykių su jomis stiprinimą ir išplėtimą.

5 straipsnis

### Programavimas ir lėšų paskirstymas

1. Bendradarbiavimo skatinimo veiksmai pagal šį reglamentą vykdomi remiantis daugiametėmis bendradarbiavimo programomis, numatančiomis bendradarbiavimą su visomis ar pasirinktomis šalimis partnerėmis. Komisija parengia daugiametės bendradarbiavimo programas ir apibrėžia jų taikymo sritį.

2. Daugiametės bendradarbiavimo programos sudaromos ne ilgesniam kaip šio reglamento galiojimo laikotarpiui. Jose nurodomi Bendrijos strateginiai interesai ir prioritetai, bendri tikslai ir laukiami rezultatai. Jose taip pat nurodomos pasirinktos sritys, kurioms turėtų būti skiriamas Bendrijos finansavimas, ir nurodomos bendrai, kiekvienai prioritetinei sričiai ir kiekvienai šaliai partneriui ar šalių partnerių grupei skirtos orientacinės lėšos. Atitinkamu atveju lėšos gali būti nurodomos nustatant jų ribas. Daugiametės bendradarbiavimo programos peržiūrimos laikotarpio viduryje arba prireikus *ad hoc*.

3. Daugiametės bendradarbiavimo programas ir jų peržiūrą Komisija patvirtina laikydamasi 15 straipsnio 2 dalyje nurodytos procedūros.

### Igyvendinimas

1. Komisija patvirtina metines veiksmų programas, grindžiamas 5 straipsnyje nurodytomis daugiametėmis bendradarbiavimo programomis.

2. Metinėse veiksmų programose visų ar pasirinktų šalių partnerių atžvilgiu nustatomi siekiami tikslai, intervencijos sritys, laukiami rezultatai, valdymo procedūros ir bendra planuojamo finansavimo suma. Jose aprašomi finansuoti veiksmai, nurodomos kiekvienam veiksmui skirtų lėšų sumos ir orientacinis įgyvendinimo tvarkaraštis.

3. Metines veiksmų programas Komisija patvirtina laikydamasi 15 straipsnio 2 dalyje nurodytos procedūros. Daliniai veiksmų programų pakeitimai, pavyzdžiui, techniniai pritaikymai, įgyvendinimo laikotarpio pratęsimas, asignavimų planuojamoms operacijoms perskirstymas numatomame biudžete, biudžeto padidinimas ne didesne kaip 20 % pradinio biudžeto suma ar biudžeto sumažinimas, gali būti atliekami netaikant šios procedūros, jeigu tokie daliniai pakeitimai atitinka veiksmų programose numatytus pradinius tikslus.

7 straipsnis

### Finansavimo reikalavimų atitikimas

Siekiant įgyvendinti 6 straipsnyje nurodytas veiksmų programas, finansavimo pagal šį reglamentą reikalavimus atitinka šie subjektai:

- a) šie valstybių narių ir šalių partnerių subjektai ir įstaigos:
- i) viešosios ar pusiau valstybinės įstaigos, vietos valdžios institucijos ir jų konsorciumai;
  - ii) bendrovės, įmonės ir kitos privačios organizacijos bei verslo subjektai;
  - iii) nevyriausybinių organizacijos; piliečių grupės ir sektorinės organizacijos, pavyzdžiui, profesinės sąjungos, ekonominiams ir socialiniams interesams atstovaujanti organizacijos, vartotojų organizacijos, moterų ir jaunimo organizacijos; švietimo, mokymo, kultūros, žiniasklaidos, mokslinių tyrimų ir mokslo organizacijos; universitetai ir kitos švietimo įstaigos;
- b) šalys partnerės ir jų regionai, institucijos bei decentralizuotos įstaigos;

- c) tarptautinės organizacijos, įskaitant regionines organizacijas, kai jos padeda siekti šio reglamento tikslų;
- d) valstybių narių ir šalių partnerių ar kitų trečiųjų šalių fiziniai asmenys, kai jie padeda siekti šio reglamento tikslų;
- e) šalių partnerių ir regionų bei Bendrijos įsteigtos jungtinės įstaigos;
- f) Bendrijos institucijos ir įstaigos, tačiau tik tiek, kiek jos įgyvendina 9 straipsnyje nurodytas paramos priemonės;
- g) Europos Sąjungos agentūros.

#### 8 straipsnis

### Finansavimo formos

1. Bendradarbiavimo projektai ir programos iš Europos Sąjungos bendrojo biudžeto finansuojami arba visiškai, arba skiriamas bendras finansavimas kartu su kitais šaltiniais, kaip nurodyta 10 straipsnyje.
2. Veiksmų programų įgyvendinimo finansavimas gali būti visų pirma teikiamas viena iš toliau nurodytų teisinių formų:
  - a) dotacijų susitarimai (įskaitant stipendijas);
  - b) viešųjų pirkimų sutartys;
  - c) darbo sutartys;
  - d) finansavimo susitarimai.
3. Jei įgyvendinant veiksmų programas sudaromi finansavimo susitarimai su šalimis partnerėmis, nustatoma, kad Bendrijos skiriamos lėšos nenaudojamos mokesčiams, maitams ir kitiems fiskaliniams mokesčiams šalyse partnerėse finansuoti.

#### 9 straipsnis

### Paramos priemonės

1. Bendrijos finansavimas taip pat gali būti skirtas išlaidoms, susijusioms su parengiamąja, tolesnių veiksmų, stebėsenos, audito ir vertinimo veikla, tiesiogiai būtina šiam reglamentui įgyvendinti ir jo tikslams pasiekti, ir kitoms administracinės ar techninės pagalbos išlaidoms, kurias Komisija, įskaitant jos delegacijas šalyse partnerėse, gali patirti administruojant pagal šį reglamentą finansuojamus veiksmus, padengti.

2. Šios paramos priemonės nebūtinai įtraukiamos rengiant daugiamečių programas ir todėl gali būti finansuojamos ne pagal jas.
3. Komisija patvirtina daugiamečiose programose nenumatytas paramos priemones ir apie jas praneša valstybėms narėms.

#### 10 straipsnis

### Bendras finansavimas

1. Pagal šį reglamentą finansuojamas priemonės gali bendrai finansuoti, *inter alia*:
  - a) valstybės narės, jų regioninės ir vietos valdžios institucijos, visų pirma jų viešosios ir pusiau valstybinės agentūros;
  - b) šalys partnerės, visų pirma jų viešosios ir pusiau valstybinės agentūros;
  - c) tarptautinės organizacijos ir regioninės organizacijos, įskaitant tarptautines ir regionines finansų įstaigas;
  - d) bendrovės, įmonės, kitos privačios organizacijos ir verslo įmonės bei kiti nevalstybiniai subjektai;
  - e) finansavimą gaunančios šalys partnerės bei kitos 7 straipsnio reikalavimus atitinkančios įstaigos.

2. Lygiagretaus bendro finansavimo atveju projektas arba programa bus padalijama į kelis aiškiai apibrėžiamus veiksmus, kurių kiekvieną finansuoja skirtingi bendrą finansavimą teikiantys partneriai, taip, kad visada būtų galima nustatyti, kaip galiausiai finansavimas buvo panaudotas.

3. Jungtinio bendro finansavimo atveju bendras projekto ar programos išlaidas pasidalins bendrą finansavimą teikiantys partneriai, o išteklių sukaupiami taip, kad nebūtų įmanoma nustatyti atskiros veiklos, vykdomos pagal projektą arba programą, finansavimo šaltinio.

4. Komisija gali gauti ir valdyti bendrai finansuojamiems projektams skirtas lėšas 1 dalies a, b ir c punktuose nurodytų įstaigų vardu bendroms priemonėms įgyvendinti. Tokios lėšos laikomos asignuotosiomis įplaukomis pagal 2002 m. birželio 25 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1605/2002 dėl Europos Bendrijų bendrajam biudžetui taikomo finansinio reglamento<sup>(1)</sup> 18 straipsnį.

<sup>(1)</sup> OL L 248, 2002 9 16, p. 1.

*11 straipsnis***Valdymo procedūros**

1. Pagal šį reglamentą finansuojamos priemonės įgyvendinamos laikantis Reglamento (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002, visų pirma jo antros dalies IV antraštinės dalies nuostatų.

2. Komisija viešosios valdžios, visų pirma biudžeto vykdymo, užduotis, gali pavesti Reglamento (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002 54 straipsnio 2 dalies a ir c punktuose minimoms įstaigoms. To reglamento 54 straipsnio 2 dalies c punkte minimoms įstaigoms gali būti pavedamos valdžios institucijos užduotys, jeigu jos yra pripažintos tarptautiniu mastu, atitinka tarptautiniu mastu pripažintas valdymo bei kontrolės sistemas, o jas prižiūri valdžios institucijos.

*12 straipsnis***Bendrijos finansinių interesų apsauga**

1. Į visus pagal šį reglamentą sudaromus susitarimus įtraukiamos nuostatos, užtikrinančios Bendrijos finansinių interesų apsaugą, visų pirma dėl pažeidimų, sukčiavimo, korupcijos ir kitos neteisėtos veiklos, kaip apibrėžta 1995 m. gruodžio 18 d. Tarybos reglamente (EB, Euratomas) Nr. 2988/95 dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos <sup>(1)</sup>, 1996 m. lapkričio 11 d. Tarybos reglamente (EB, Euratomas) Nr. 2185/96 dėl Komisijos atliekamų patikrinimų ir inspektavimų vietoje siekiant apsaugoti Europos Bendrijų finansinius interesus nuo sukčiavimo ir kitų pažeidimų <sup>(2)</sup> ir 1999 m. gegužės 25 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (EB) Nr. 1073/1999 dėl Europos kovos su sukčiavimu tarnybos (OLAF) atliekamų tyrimų <sup>(3)</sup>.

2. Komisijai ir Audito Rūmams tokiuose susitarimuose turi būti aiškiai suteikta teisė atlikti paramą iš Bendrijos lėšų gavusio rangovo arba subrangovo auditą, įskaitant dokumentų auditą arba auditą vietoje. Be to, Komisija juose aiškiai įgaliojama vykdyti patikrinimus ir inspektavimus vietoje laikantis Reglamento (EB, Euratomas) Nr. 2185/96.

3. 2 dalyje nurodytos Komisijos ir Audito Rūmų teisės užtikrinamos visose įgyvendinant paramą sudarytose sutartyse tų sutarčių vykdymo metu ir baigus jas vykdyti.

*13 straipsnis***Vertinimas**

1. Komisija reguliariai vertina pagal šį reglamentą finansuojamus veiksmus ir programas, prireikus pasitelkdama nepriklausomus išorės vertinimus, siekdama patikrinti, ar buvo pasiekti tikslai, ir parengti rekomendacijas, kaip pagerinti būsimą veiklą. Į šiuos rezultatus atsižvelgiama rengiant programas ir skirstant išteklius.

<sup>(1)</sup> OL L 312, 1995 12 23, p. 1.

<sup>(2)</sup> OL L 292, 1996 11 15, p. 2.

<sup>(3)</sup> OL L 136, 1999 5 31, p. 1.

2. Komisija pateikia savo įvertinimo pranešimus Europos Parlamentui ir 15 straipsnyje nurodytam komitetui susipažinti.

3. Komisija siekia, kad atitinkami suinteresuoti subjektai, įskaitant nevalstybinius subjektus, dalyvautų šiame reglamente numatyto Bendrijos bendradarbiavimo vertinimo etape.

*14 straipsnis***Metinis pranešimas**

Komisija išnagrinėja pažangą, padarytą įgyvendinant priemones pagal šį reglamentą, ir Europos Parlamentui bei Tarybai pateikia metinį pranešimą apie šio reglamento įgyvendinimą. Pranešime išdėstomi biudžeto vykdymo rezultatai ir apibūdinami finansuoti veiksmai ir programos bei, kiek tai įmanoma, nurodomi pagrindiniai bendradarbiavimo veiksmai ir programų rezultatai ir poveikis.

*15 straipsnis***Komitetas**

1. Komisijai padeda Komitetas.

2. Darant nuorodą į šią dalį, taikomi Sprendimo 1999/468/EB 4 ir 7 straipsniai.

Sprendimo 1999/468/EB 4 straipsnio 3 dalyje nustatytas laikotarpis yra 30 dienų.

3. Komitetas patvirtina darbo tvarkos taisykles.

*16 straipsnis***Finansinės nuostatos**

Finansinė orientacinė suma šiam reglamentui įgyvendinti 2007–2013 m. laikotarpiu yra 172 milijonai EUR. Metinius asignavimus tvirtina biudžeto valdymo institucija, neviršydamą finansinės struktūros ribų.

*17 straipsnis***Panaikinimas**

1. Reglamentas Nr. 382/2001 panaikinamas nuo vėlesnės iš šių datų:

— 2007 m. sausio 1 d.,

— šio reglamento įsigaliojimo diena.

2. Panaikintas reglamentas toliau taikomas tiems teisės aktams ir įsipareigojimams, kurie susiję su biudžetinais metais iki 2007 m. Visos nuorodos į panaikintą reglamentą laikomos nuorodomis į šį reglamentą.

## 18 straipsnis

**Peržiūra**

Ne vėliau kaip iki 2010 m. gruodžio 31 d. Komisija Europos Parlamentui ir Tarybai pateikia pranešimą, kuriame įvertinamas šio reglamento įgyvendinimas pirmaisiais trejais metais, prireikus pridėdama pasiūlymą dėl teisės akto, kuriame būtų numatomi reikalingi šio reglamento pakeitimai.

## 19 straipsnis

**Įsigaliojimas**

Šis reglamentas įsigalioja kitą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Jis taikomas nuo 2007 m. sausio 1 d. iki 2013 m. gruodžio 31 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2006 m. gruodžio 21 d.

*Tarybos vardu*

*Pirmininkas*

J. KORKEAOJA

---

## PRIEDAS

**I šio reglamento taikymo sritį patenkančių šalių ir teritorijų sąrašas**

- 1) Australija
  - 2) Bahreinas
  - 3) Brunėjus
  - 4) Kanada
  - 5) Kinijos Taipėjus <sup>(1)</sup>
  - 6) Honkongas
  - 7) Japonija
  - 8) Korėjos Respublika
  - 9) Kuveitas
  - 10) Makao
  - 11) Naujoji Zelandija
  - 12) Omanas
  - 13) Kataras
  - 14) Saudo Arabija
  - 15) Singapūras
  - 16) Jungtiniai Arabų Emyratai
  - 17) Jungtinės Valstijos
- 

<sup>(1)</sup> Nors nėra užmegzta jokių diplomatinių ar politinių santykių su Kinijos Taipėjumi, tačiau palaikomi ir turėtų būti toliau plėtojami intensyvūs ryšiai ekonomikos, prekybos, mokslo bei technologijų, standartų bei normų ir kitose srityse.

**2006 m. gruodžio 21 d. Tarybos bendrųjų veiksmų 2006/998/BUSP, iš dalies keičiančių Bendruosius veiksmus 2001/555/BUSP dėl Europos Sąjungos Palydovų centro įsteigimo, klaidų ištaisymas**

*(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 405, 2006 m. gruodžio 30 d.)*

Bendruosius veiksmus 2006/998/BUSP skaityti taip:

**TARYBOS BENDRIEJI VEIKSMAI 2006/998/BUSP**

**2006 m. gruodžio 21 d.**

**iš dalies keičiantys Bendruosius veiksmus 2001/555/BUSP dėl Europos Sąjungos Palydovų centro įsteigimo**

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį, ypač į jos 14 straipsnį,

kadangi:

- (1) 2001 m. liepos 20 d. Taryba priėmė Bendruosius veiksmus 2001/555/BUSP dėl Europos Sąjungos Palydovų centro įsteigimo <sup>(1)</sup>.
- (2) 2006 m. liepos 28 d. pagal tų bendrųjų veiksmų 22 straipsnį generalinis sekretorius-vyriausiasis įgaliotinis pateikė bendrųjų veiksmų įgyvendinimo ataskaitą, numatant galimybę juos peržiūrėti.
- (3) 2006 m. rugsėjo 22 d. Politinis ir saugumo komitetas (PSK), atlikdamas politinę Centro veiklos priežiūrą, susipažino su ta ataskaita ir rekomendavo, kad Taryba, atsižvelgdama į ataskaitą, iš dalies atitinkamai pakeistų bendruosius veiksmus.
- (4) Reikėtų atitinkamai iš dalies pakeisti Bendruosius veiksmus 2001/555/BUSP,

PRIĖMĖ ŠIUOS BENDRUOSIUS VEIKSMUS:

*1 straipsnis*

Bendrieji veiksmai 2001/555/BUSP iš dalies keičiami taip:

- 1) 2 straipsnis pakeičiamas taip:

„2 straipsnis

**Misija**

1. Centras, vadovaudamasis Europos saugumo strategija <sup>(\*)</sup>, prisideda prie Europos Sąjungos sprendimų

priėmimo BUSP, o ypač ESGP srityse, įskaitant Europos Sąjungos krizių valdymo operacijas, pagal 3 ir 4 straipsnius prireikus teikdamas medžiagą, gaunamą analizuojant palydovinius vaizdus kosminius ir papildomus duomenis, įskaitant aerofotografijas, taip pat susijusias paslaugas.

2. Vykdam šią misiją generalinis sekretorius-vyriausiasis įgaliotinis pagal atitinkamą prašymą ir jeigu Centro pajėgumai leidžia, nurodys Centrai teikti prekes arba paslaugas:

- i) valstybei narei arba Komisijai;
- ii) trečiosioms valstybėms, pritarusioms priede pateiktoms nuostatomis dėl asociacijos su Centro veikla;
- iii) jeigu prašymas yra susijęs su BUSP, o ypač ESGP sritimis, tarptautinėmis organizacijomis, tokiomis kaip Jungtinės Tautos (JT), Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacija (ESBO) ir Šiaurės Atlanto sutarties organizacija (NATO).

<sup>(\*)</sup> „Saugi Europa geresniame pasaulyje“ – 2003 m. gruodžio 12 d. Briuselyje Europos Vadovų Tarybos patvirtinta Europos saugumo strategija.“

- 2) 8 straipsnio 2 dalis pakeičiama taip:

„2. Direktorius, valdybai patvirtinus, skiria Centro direktoriaus pavaduotoją. Direktorius pavaduotojas skiriamas trejų metų laikotarpiui, jo kadencija gali būti pratęsiama dar vienai trejų metų kadencijai. Direktorius yra atsakingas už visų kitų Centro darbuotojų priėmimą į darbą.“

<sup>(1)</sup> OL L 200, 2001 7 25, p. 5.



3) 11 straipsnis pakeičiamas taip:

„11 straipsnis

#### **Darbo programa**

1. Kiekvienais metais iki rugsėjo 30 d. direktorius parengia kitų metų metinės darbo programos projektą, prie kurio pateikiamas ilgalaikės darbo programos projektas, kuriame nurodomos orientacinės perspektyvos papildomai dvejiems metams, ir pateikia jį Valdybai.

2. Kiekvienais metais iki lapkričio 30 d. Valdyba patvirtina metinę ir ilgalaikę darbo programą.“

4) 12 straipsnio 3 dalis pakeičiama taip:

„3. Centro įplaukas sudaro valstybių narių, išskyrus Daniją, įnašai pagal bendrųjų nacionalinių pajamų (BNP) skalę, užmokestis už suteiktas paslaugas ir kitos įvairaus pobūdžio pajamos.“

5) 12 straipsnio 4 dalis pakeičiama taip:

„4. Pagal 15 straipsnyje nurodytas Centro finansinių taisyklių gaires už užduočių atlikimo prašymus, pateiktus pagal 2 straipsnio 2 dalį, gali būti imamas išlaidų kompensavimo mokestis.“

6) 13 straipsnis pakeičiamas taip:

„13 straipsnis

#### **Biudžeto procedūra**

1. Kiekvienais metais iki rugsėjo 30 d. direktorius pateikia Valdybai metinį Centro biudžeto projektą, kuriame nurodomos kitų finansinių metų administracinės išlaidos, veiklos išlaidos ir tikėtinos įplaukos, taip pat ilgalaikiai orientaciniai išlaidų ir įplaukų skaičiavimai, atsižvelgiant į ilgalaikės darbo programos projektą.

2. Kiekvienais metais iki lapkričio 30 d. Centro metinį biudžetą Valdyba patvirtina visais valstybių narių atstovų balsais.

3. Susidarius neišvengiamoms, išimtinėms ar nenumatytoms aplinkybėms, direktorius Valdybai gali pasiūlyti biudžeto pakeitimo projektą. Valdyba, atsižvelgdama į skubumą, patvirtins biudžeto pakeitimą visais valstybių narių atstovų balsais.“

7) 17 straipsnis pakeičiamas taip:

„17 straipsnis

#### **Komandiravimas**

1. Pagal susitarimą su direktoriumi, ekspertai iš valstybių narių ir Europos Sąjungos institucijų ar agentūrų pareigūnai gali būti komandiruojami į Centrą nustatytam laikotarpiui eiti pareigas Centro organizacinėje struktūroje ir (arba) vykdyti specialias užduotis ir projektus.

2. Kilus krizei, Centras gali būti pastiprinamas valstybių narių, Komisijos arba Tarybos generalinio sekretoriato komandiruojamais specialistais. Tokių komandiruočių būtinumą ir trukmę nustato generalinis sekretorius–vyriausiasis įgaliotinis konsultuodamasis su Centro direktoriumi.

3. Direktoriaus pasiūlymu, Valdyba priima su komandiruotėmis susijusias nuostatas.

4. Personalo nariai nustatytam laikotarpiui, atsižvelgiant į tarnybos poreikius, gali būti komandiruojami eiti pareigas ne Centre, laikantis su Centro personalu susijusių nuostatų.“

8) Įrašomas šis straipsnis:

„20 a straipsnis

#### **Komisijos dalyvavimas**

Komisija visokeriopai dalyvauja Centro darbe. Centras su Komisija sudaro reikalingus administracinius susitarimus ir užmezga reikalingus darbo santykius, siekdamas maksimaliai padidinti sinergiją ir išvengti nereikalingo veiklos dubliavimo keisdamasis profesine patirtimi ir konsultuodamasis tose srityse, kuriose su Centro misija yra susijusi Bendrijos veikla, ir kuriose Centro veikla yra svarbi Bendrijos veiklai.“

9) 22 straipsnis pakeičiamas taip:

„22 straipsnis

#### **Ataskaitų teikimas**

Iki 2011 m. liepos 31 d. generalinis sekretorius–vyriausiasis įgaliotinis pateikia Tarybai Centro veiklos ataskaitą, prie kurios prireikus pridedamos tinkamos rekomendacijos dėl tolesnės Centro plėtros.“

10) 1 straipsnio 3 dalis, 9 straipsnio 1 dalies antras sakinys, 12 straipsnio 5 dalis ir 23 straipsnio 1, 2, 4, 5 ir 6 dalys išbraukiamos.

3 straipsnis

Šie bendrieji veiksmai skelbiami *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

2 straipsnis

Priimta Briuselyje, 2006 m. gruodžio 21 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

J. KORKEAOJA

Šie bendrieji veiksmai įsigalioja jų priėmimo dieną.

---